

No. 47317

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Bilateral Act on commercial air transport between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Buenos Aires, 9 December 2009

Entry into force: *9 December 2009 by signature, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Acte bilatérale sur le transport aérien commercial entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Buenos Aires, 9 décembre 2009

Entrée en vigueur : *9 décembre 2009 par signature, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACTA BILATERAL'
SOBRE TRANSPORTE AEROCOMERCIAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

La REPÚBLICA ARGENTINA y la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA, en adelante denominadas “las Partes”;

A efectos de actualizar la relación bilateral en materia de transporte aéreo comercial;

Aprobando los términos negociados en fecha CUATRO (4) del mes de diciembre de 2009, en la ciudad de Caracas, capital de la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA, entre la delegación de la SECRETARIA DE TRANSPORTE y la EMBAJADA de la REPÚBLICA ARGENTINA en la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA, por una parte, y el MINISTERIO DEL PODER POPULAR PARA LAS OBRAS PÚBLICAS Y VIVIENDA de la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA, por la otra;

Conforme a los Principios de Cooperación, Complementariedad y Solidaridad que define la relación entre ambos países hermanos;

Acuerdan:

Artículo Primero.- Verificación de estándares operacionales.

Las Partes, a través de sus autoridades aeronáuticas acuerdan que conforme a las regulaciones aplicables se realizará una verificación de estándares operacionales en las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS.

Artículo Segundo.- Principios Generales.

a. Alcances: Las relaciones aerocomerciales entre ambos países se basarán en la vinculación a través de servicios regulares operados por cada

una de las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS por ambas Partes, manteniendo las designaciones de AEROLÍNEAS ARGENTINAS por la REPÚBLICA ARGENTINA y de CONVIASA por la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA.

b. Reciprocidad efectiva:

Se aplicará como principio fundamental el de la reciprocidad efectiva en el otorgamiento de derechos de tráfico. Asimismo, se tendrán en cuenta, en consonancia con ese principio, los siguientes aspectos:

1. Igualdad de tarifas y de condiciones de servicio del transporte
2. Número de frecuencias
3. Demanda del transporte aéreo, situación de la competencia en las áreas servidas por las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS y aprovechamiento real de éstas.

c. Definiciones

“Autoridades Aeronáuticas” significa:

Por la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA en el ámbito civil el INSTITUTO NACIONAL DE AERONÁUTICA CIVIL (INAC).

Por la REPÚBLICA ARGENTINA la SECRETARIA DE TRANSPORTE en lo referente a la regulación tarifaria, las políticas de transporte aerocomercial, las concesiones de rutas y los acuerdos bilaterales, y la ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL en lo que respecta a sus competencias.

O, por ambas Partes, las instituciones o personas legalmente autorizadas por cada Parte para asumir las funciones relacionadas con la presente Acta Bilateral que ejerzan las aludidas autoridades.

d. Exenciones aduaneras y de derechos fiscales: conforme la legislación vigente en cada una de las Partes.

Artículo Tercero.- Actualización del Marco Institucional.

La relación aerocomercial entre ambas Partes se regirá por lo acordado en la presente Acta Bilateral, por lo que el *Acuerdo de Entendimiento Aerocomercial entre el Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos SA y Aerolíneas Argentinas SA* suscrito en Buenos Aires, en

fecha 25 de marzo de 2009, queda subordinado a las disposiciones de este instrumento.

Esta relación entre las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS quedará establecida en el Acuerdo Aerocomercial a suscribirse entre las mismas.

Artículo Cuarto.- Frecuencia y Capacidad.

Cada LÍNEA AÉREA DESIGNADA estará autorizada a operar una frecuencia de SIETE (7) vuelos semanales de ida y regreso con equipos AIRBUS 340 o a determinar en función de las necesidades comerciales.

Las Partes convienen que las frecuencias no utilizadas por una bandera, podrán ser utilizadas por la otra en la medida en que no se violen los términos de la presente Acta Bilateral.

Artículo Quinto.- Derechos de tráfico y plan de rutas.

1. La LÍNEA AÉREA DESIGNADA de cada una de las Partes, con el fin de explotar los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas establecido, gozará en el territorio de la otra Parte de los derechos de tránsito (Primera Libertad), efectuará escalas técnicas en los aeropuertos habilitados por cada país para el tráfico internacional (Segunda Libertad) así como los derechos de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, mercancías y correo procedente de la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA, la REPÚBLICA ARGENTINA y/o terceros países (Tercera y Cuarta Libertades).

2. No se otorgan derechos de cabotaje en el territorio de la otra Parte.

3. Se acuerda Quinta Libertad en los Puntos autorizados por los Acuerdos Bilaterales:

Para la LÍNEA AÉREA DESIGNADA por la REPÚBLICA ARGENTINA:
ARGENTINA - BOLIVIA - BRASIL - ECUADOR - CARACAS - PANAMÁ -
REPÚBLICA DOMINICANA - ARUBA - CURAZAO - MÉXICO - CANCÚN -
MIAMI - NUEVA YORK - LOS ÁNGELES - cualquier otro destino en el Caribe
que cuente con la debida autorización de las autoridades gubernamentales
correspondientes.

Para la LÍNEA AÉREA DESIGNADA por la REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA:

VENEZUELA – ASUNCIÓN – RIÓ DE JANEIRO - SAN PABLO – BUENOS AIRES – IGUAZÚ – MENDOZA – BARILOCHE – MONTEVIDEO – SANTIAGO DE CHILE – BOLIVIA - SUDÁFRICA - AUSTRALIA

4. Las Partes convienen en que cuando el desarrollo de las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS alcance niveles que permitan prestar los servicios en los segmentos autorizados se procederán a reestructurar los servicios prestados ejerciendo los derechos de Quinta Libertad, para lo cual las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS negociararán en forma directa, bajo la autorización y supervisión de las autoridades gubernamentales.

Artículo Sexto.- Otros aspectos de la colaboración

La REPÚBLICA ARGENTINA manifiesta la predisposición para brindar asesoramiento en materia de cumplimiento de normativa a fin de propender al aprovechamiento de la experiencia acumulada por su LÍNEA AÉREA DESIGNADA en el proceso de certificación operacional, así como también se compromete a llevar adelante un proceso de transferencia de tecnología y conocimientos en áreas operacionales, comerciales, técnicas y cualquier otra área de interés.

Ambas partes manifiestan su voluntad de que las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS exploren oportunidades de colaboración tales como grupos de compra de repuestos, mantenimiento de aeronaves, negociaciones conjuntas con sistemas de distribución computarizados (GDS), seguros e integración de programas de viajero frecuente, entre otros.

Artículo Séptimo.- Oportunidades Comerciales.

La LÍNEA AÉREA DESIGNADA de cada una de las partes tendrá el derecho a efectuar publicidad y a la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte directamente y, a discreción de la empresa aérea, a través de sus agentes. Cada LÍNEA AÉREA DESIGNADA podrá vender dicho transporte y cualquier persona tendrá libertad para adquirirlo en la moneda de dicho

territorio o en monedas de libre conversión, conforme la legislación vigente.

Artículo Octavo.- Tarifas.

Las Partes acuerdan que el régimen tarifario aplicable a los servicios acordados se regirá por la regla del país de origen.

Las tarifas deberán ser propuestas por la LÍNEA AÉREA DESIGNADA a la respectiva autoridad aeronáutica competente para su aprobación y aplicación, con las formalidades y en los plazos que la misma determine.

Artículo Noveno.- Acuerdos Comerciales.

Las LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS operarán los servicios acordados en las rutas especificadas por medio de la suscripción de Acuerdos Comerciales que serán negociados entre las partes durante los SESENTA (60) días siguientes a la firma de la presente Acta Bilateral y puestos en vigencia en fecha a convenir. Los Acuerdos comerciales deberán contar con las correspondientes aprobaciones gubernamentales.

Artículo Décimo.- Reuniones de Consulta.

A fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones de la presente Acta Bilateral las Autoridades Aeronáuticas de las Partes se consultarán por lo menos UNA (1) vez al año, previo el intercambio de las estadísticas de tráfico con frecuencia semestral, para comprobar la evolución del mercado.

Artículo Undécimo.- Enmiendas.

La presente Acta Bilateral podrá ser enmendada mediante acuerdo escrito entre las Partes.

Artículo Duodécimo.- Solución de Controversias

Cualquier duda o controversia sobre la interpretación o aplicación de la presente Acta Bilateral será resuelta por negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

Artículo Décimotercero.- Vigencia, Renovación y Denuncia.

La presente Acta Bilateral entrará en vigor en la fecha de su suscripción por las Partes y se mantendrá vigente por el término de CINCO (5) años. Podrá ser prorrogada por períodos iguales mediante intercambio de notas por la vía diplomática con TREINTA (30) días de anticipación a la fecha de su vencimiento.

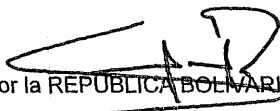
Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento, notificar a la otra Parte su decisión de denunciar la presente Acta Bilateral con SEIS (6) meses de antelación a través de la vía diplomática. Durante ese lapso, y dentro de los SESENTA (60) días de la notificación, tendrá lugar una Reunión de Consulta con el propósito de procurar una solución satisfactoria para ambas Partes.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la REPÚBLICA ARGENTINA, a los nueve (9) días del mes diciembre de 2009, en dos (2) ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la REPÚBLICA ARGENTINA



Por la REPÚBLICA BOLIVARIANA
DE VENEZUELA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

BILATERAL ACT ON COMMERCIAL AIR TRANSPORT BETWEEN THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

With a view to updating bilateral relations with respect to commercial air transport,

Adopting the terms and conditions negotiated on 4 December 2009, in the city of Caracas, capital of the Bolivarian Republic of Venezuela, between the delegation of the Transportation Secretariat and Embassy of the Argentine Republic in the Bolivarian Republic of Venezuela, on the one hand, and the Ministry of the People’s Power for Public Works and Housing of the Bolivarian Republic of Venezuela, on the other,

In accordance with the principles of cooperation, complementarity and solidarity underpinning the fraternal relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Audit of operating standards

Through their aeronautical authorities, the Parties agree that, pursuant to applicable regulations, an audit shall be performed of operating standards in the designated airlines.

Article 2. General principles

a. Scope: Commercial air transport relations between the two countries shall be based on ties through regular services operated by either of the airlines designated by the two Parties, with Aerolíneas Argentinas and Conviasa remaining the designated airlines for the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, respectively.

b. Effective reciprocity: Effective reciprocity shall be the guiding principle in the granting of traffic rights. Consideration shall, in keeping with that principle, also be given to the following:

1. Equality in transportation service fares and conditions;
2. Flight frequency;
3. Demand for air transportation, the status of competition in areas served by the designated airlines, and the actual use made of them.

c. Definitions

“Aeronautical Authorities” means: For the Bolivarian Republic of Venezuela, in the civilian sphere, the National Institute for Civil Aeronautics (INAC); for the Argentine Republic, the Secretariat of Transportation as regards regulation of air fares, commercial air transport policies, route concessions and bilateral agreements, and the National Civil Aviation Administration as regards its spheres of competence.

Or, for both Parties, the institutions or persons legally authorized by each Party to assume the functions related to this Bilateral Act and currently exercised by those authorities.

d. Exemptions from customs and revenue duties: pursuant to the legislation in force in each of the Parties

Article 3. Updating of the institutional framework

Commercial air transport relations between the two Parties shall be governed by the provisions of this Bilateral Act, so that the Commercial Air Transport Memorandum of Understanding between Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos SA and Aerolíneas Argentinas SA, signed in Buenos Aires on 25 March 2009, is subordinated to the provisions of this instrument.

This relationship between the designated airlines shall be established in the Commercial Air Transport Agreement to be signed by them

Article 4. Frequency and capacity

Each designated airline shall be authorized to operate with a frequency of seven (7) return Airbus 340 flights per week or another plane as determined by commercial demand.

The Parties agree that frequencies not used by one country's designated airline may be used by the other, provided that the terms of this Bilateral Act are not contravened.

Article 5. Traffic rights and route schedule

1. With a view to exploiting the air services on the routes specified in the established Route Schedule, the designated airline of each of the Parties shall enjoy transit rights in the territory of the other Party (First Freedom), shall make technical stops in the airports equipped by each country for international traffic (Second Freedom) and shall be entitled to take on and deposit international air traffic in passengers, cargo and mail coming from the Bolivarian Republic of Venezuela, the Argentine Republic and/or third countries (Third and Fourth Freedoms).

2. Rights of cabotage shall not be granted in the territory of the other Party.

3. The Fifth Freedom shall be granted in the points authorized by the bilateral agreements:

For the airline designated by the Argentine Republic: Argentina - Bolivia - Brazil - Ecuador - Caracas - Panama - Dominican Republic - Aruba - Curacao - Mexico - Cancún - Miami - New York - Los Angeles - any other destination in the Caribbean duly authorized for this purpose by the respective Government authorities.

For the airline designated by the Bolivarian Republic of Venezuela:

Venezuela - Asunción - Rio de Janeiro - São Paulo - Buenos Aires - Iguazú - Mendoza - Bariloche - Montevideo - Santiago de Chile - Bolivia - South Africa - Australia.

4. The Parties agree that when the designated airlines reach a point in their development at which they are in a position to operate in the authorized segments, the services provided shall be restructured, making use of Fifth-Freedom rights, to which end the designated airlines shall enter into direct negotiations authorized and supervised by the government authorities.

Article 6. Other areas of cooperation

The Argentine Republic expresses its readiness to provide advice regarding compliance with regulations, so as to facilitate utilization of the experience acquired by its designated airline with the operational certification process. It also undertakes to transfer technology and expertise in operational, commercial, technical and any other areas of interest.

Both Parties express their desire that the designated airlines explore opportunities for cooperation, such as joint purchasing of spare parts, aircraft maintenance, joint negotiations with computerized distribution systems (GDS), insurance, the incorporation of frequent flyer programmes, and other options.

Article 7. Commercial opportunities

The designated airline of each of the Parties shall be entitled to advertise and sell air transportation services in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline may sell said transportation services and any one shall be free to purchase them in the currency of said territory or in freely convertible currencies, in accordance with the legislation in force.

Article 8. Tariffs

The Parties agree that the tariff schedule applicable to the agreed upon services shall be governed by the rules in force in the country of origin.

Tariffs shall be proposed by the designated airline to the competent aeronautical authority for approval and implementation, following the procedures and within the timeframes established by said authority.

Article 9. Commercial agreements

The designated airlines shall operate the agreed upon services on the routes specified by signing commercial agreements that shall be negotiated by the Parties within sixty (60) days following the signature of this Bilateral Act and put into effect on a date to be agreed upon. The commercial agreements must be approved by the respective Governments.

Article 10. Consultation meetings

In order to ensure satisfactory implementation of the provisions of this Bilateral Act, the aeronautical authorities of the Parties shall consult with one another at least once a year, following the exchange of half-yearly traffic statistics, in order to ascertain how the market is developing.

Article 11. Amendments

This Bilateral Act may be amended by agreement in writing between the Parties.

Article 12. Settlement of disputes

Any doubt or dispute regarding the interpretation or application of this Bilateral Act shall be resolved through direct negotiation between the Parties, through the diplomatic channel.

Article 13. Duration, renewal and denunciation

This Bilateral Act shall enter into force on the date it is signed by the Parties and shall remain in force for a period of five (5) years. It may be extended for equal periods by an exchange of notes through the diplomatic channel thirty (30) days prior to the date of expiration.

Either of the Parties may at any time notify the other Party, with six (6) months notice, of its decision to denounce this Bilateral Act. In that lapse of time, and within sixty (60) days of the notification, the Parties shall hold a consultation meeting with a view to finding a solution that satisfies both Parties.

DONE at the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 9 December 2009, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

DIOSDADO CABELLO RONDÓN

Minister of the Public Power for Public Works and Housing

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACTE BILATÉRAL SUR LE TRANSPORT AÉRIEN COMMERCIAL ENTRE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE
DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Ayant pour objectif d’actualiser la relation bilatérale existante en matière de transport commercial aérien,

Approuvant les termes négociés en date du 4 décembre 2009 à Caracas, capitale de la République bolivarienne du Venezuela, entre la délégation du Secrétariat au transport et l’Ambassade de la République argentine auprès de la République bolivarienne du Venezuela, d’une part, et le Ministère du pouvoir populaire pour les travaux publics et le logement de la République bolivarienne du Venezuela d’autre part,

Conformément aux principes de coopération, de complémentarité et de solidarité qui définissent les relations entre les deux pays frères,

Conviennent :

Article premier. Vérification des normes opérationnelles

Les Parties, par le biais de leurs autorités aéronautiques, conviennent que, conformément aux réglementations applicables, une vérification des normes opérationnelles des compagnies aériennes désignées sera effectuée.

Article 2. Principes généraux

a. Portée : Les relations commerciales aériennes entre les deux pays seront basées sur la liaison, par le biais de services réguliers exploités par chacune des compagnies aériennes désignées par les deux Parties. La compagnie aérienne désignée par la République argentine est Aerolíneas Argentinas, et celle désignée par la République bolivarienne du Venezuela est Conviasa.

b. Réciprocité effective : Le principe fondamental de la réciprocité effective pour l’octroi de droits de trafic sera appliqué, ainsi que, conformément à ce principe, les aspects suivants :

1. Égalité des tarifs et des conditions de service du transport;
2. Nombre de fréquences;
3. Demande en matière de transport aérien, situation de la concurrence dans les zones desservies par les compagnies aériennes et la réelle utilisation de ces dernières.

c. Définitions : L’expression « autorités aéronautiques » désigne, pour la République bolivarienne du Venezuela, dans le domaine civil, l’Institut national d’aéronautique civile (INAC), et pour la République argentine, le Secrétariat au transport

en ce qui concerne la réglementation tarifaire, les politiques de transport commercial aérien, les concessions de routes et les accords bilatéraux, et l'Administration nationale de l'aviation civile en ce qui concerne ses compétences.

Ou, pour les deux Parties, les institutions ou les personnes légalement habilitées par chacune des Parties, à remplir les fonctions liées au présent Acte bilatéral et actuellement exercées par ces autorités.

d. Exonération des droits de douane et des droits fiscaux : conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties.

Article 3. Actualisation du cadre institutionnel

La relation en matière de transport commercial aérien entre les deux Parties sera régie par le présent Acte bilatéral, et dès lors l'Accord d'entente en matière de transport aérien entre le Consorcio Venezolano de Industrias Aeronáuticas y Servicios Aéreos S.A. et Aerolíneas Argentinas S.A., signé à Buenos Aires le 25 mars 2009, sera subordonné aux dispositions du présent instrument.

Les relations entre les entreprises aériennes désignées seront établies dans l'Accord en matière de transport aérien commercial qui sera signé entre celles-ci.

Article 4. Fréquences et capacité

Chacune des entreprises aériennes désignées sera autorisée à exploiter une fréquence de sept (7) vols par semaine, allers et retours, avec des Airbus 340 ou tout autre avion à déterminer en fonction des nécessités commerciales.

Les Parties conviennent que les fréquences non utilisées par l'une d'elles pourront être utilisées par l'autre, dans la mesure où les termes du présent Acte bilatéral ne sont pas violés.

Article 5. Droits de trafic et plan de routes

1. L'entreprise aérienne désignée de chacune des Parties, afin d'exploiter les services aériens en fonction des routes spécifiées dans le Cadre de routes établi, jouira sur le territoire de l'autre Partie des droits de transit (Première liberté), pourra effectuer des escales techniques dans les aéroports habilités par chaque pays pour le trafic international (Deuxième liberté), et jouira du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic aérien international en provenance de la République bolivarienne du Venezuela, de la République argentine ou de pays tiers (Troisième et Quatrième libertés).

2. Le droit de pratiquer un trafic de cabotage sur le territoire de l'autre Partie ne sera pas conféré.

3. La Cinquième liberté est convenue pour les points autorisés par les accords bilatéraux :

Pour l'entreprise aérienne désignée par la République argentine : Argentine - Bolivie - Brésil - Équateur - Caracas - Panama - République dominicaine - Aruba - Curaçao - Mexico - Cancún - Miami - New York - Los Angeles, et toute autre destination dans les

Caraïbes qui dispose des autorisations en bonne et due forme des autorités gouvernementales correspondantes.

Pour l'entreprise aérienne désignée par la République bolivarienne du Venezuela : Venezuela - Asunción - Rio de Janeiro - São Paulo - Buenos Aires - Iguazu - Mendoza - Bariloche - Montevideo - Santiago du Chili - Bolivie - Afrique du Sud - Australie.

4. Les Parties conviennent que lorsque le développement des entreprises aériennes désignées atteint des niveaux permettant d'offrir des services dans les segments autorisés, une restructuration des services fournis sera effectuée en exerçant les droits de la Cinquième liberté, et par conséquent les entreprises désignées négocieront directement, avec l'autorisation et sous la surveillance des autorités gouvernementales.

Article 6. Autres aspects de la collaboration

La République argentine a exprimé sa volonté de fournir des conseils en matière de conformité à la réglementation afin de mettre à profit l'expérience acquise par l'entreprise désignée dans le processus de certification opérationnelle. Elle s'engage également à mener à bien un processus de transfert de technologies et d'expertises dans les domaines opérationnels, commerciaux, techniques et tous les autres domaines d'intérêt.

Les deux Parties expriment leur souhait que les entreprises désignées examinent des possibilités de collaboration, tels que les groupements d'achats de pièces de rechange, la maintenance des aéronefs, les négociations conjointes avec les systèmes de distribution automatisés (GDS), les assurances et l'intégration de programmes de fidélisation, entre autres.

Article 7. Opportunités commerciales

Les entreprises aériennes désignées par chacune des parties auront le droit de faire de la publicité et de la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, directement et, à la discrétion de l'entreprise aérienne, à travers des agents. Chaque entreprise désignée peut vendre ce transport, et toute personne est libre de l'acheter dans la monnaie de ce territoire ou en devises librement convertibles, conformément à la législation en vigueur.

Article 8. Tarifs

Les Parties conviennent que le régime tarifaire applicable aux services convenus sera régi par la réglementation du pays d'origine.

Les tarifs devront être proposés par l'entreprise aérienne désignée à l'autorité aéronautique compétente concernée pour approbation et application, selon les formalités et les délais qu'elle déterminera.

Article 9. Accords commerciaux

Les entreprises désignées exploiteront les services convenus en fonction des routes spécifiées au travers de la signature d'accords commerciaux devant être négociés entre les Parties dans les soixante (60) jours suivant la signature du présent Acte bilatéral et mis en

vigueur à une date à convenir. Les accords commerciaux doivent bénéficier des approbations gouvernementales correspondantes.

Article 10. Réunions de consultation

Afin d'assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Acte bilatéral, les autorités aéronautiques des Parties se consulteront au moins une fois l'an, après l'échange préalable de relevés statistiques de trafic sur une base semestrielle, afin de vérifier l'évolution du marché.

Article 11. Amendements

Le présent Acte bilatéral pourra être amendé moyennant accord écrit entre les Parties.

Article 12. Règlement des différends

Les doutes ou différends qui pourraient découler de l'interprétation ou de l'exécution du présent Acte bilatéral, seront réglés par négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 13. Validité, renouvellement et dénonciation

Le présent Acte bilatéral entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties, et restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, pouvant être reconduit pour des périodes de même durée moyennant échange de notes par la voie diplomatique, trente (30) jours avant la date d'expiration de l'Acte.

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier l'autre Partie de sa décision de dénoncer le présent Acte bilatéral, moyennant un préavis de six (6) mois transmis par la voie diplomatique. Pendant ce laps de temps, et dans les soixante (60) jours suivant la notification, se tiendra une réunion de consultation dans le but d'apporter une solution satisfaisante pour les deux Parties.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 9 décembre 2009, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification fédérale, les investissements et les services publics

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

DIOSDADO CABELLO RONDÓN

Ministre du pouvoir public pour les travaux publics et le logement